

**SYLABUS****DOTYCZY CYKLU KSZTAŁCENIA 2020-2023***(skrajne daty)*

Rok akademicki 2022/2023

**1. PODSTAWOWE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE**

Nazwa przedmiotu	Translatoryka rosyjskich tekstów literackich
Kod przedmiotu*	
Nazwa jednostki prowadzącej kierunek	Katedra Rusycystyki
Nazwa jednostki realizującej przedmiot	Katedra Rusycystyki
Kierunek studiów	filologia rosyjska
Poziom studiów	studia I stopnia
Profil	ogólnoakademicki
Forma studiów	stacjonarna
Rok i semestr/y studiów	III/5,6
Rodzaj przedmiotu	specjalnościowy
Język wykładowy	polski i rosyjski
Koordinator	dr hab. prof. UR Anna Rudyk
Imię i nazwisko osoby prowadzącej / osób prowadzących	dr Agnieszka Lis-Czapiga

\* -opcjonalnie, zgodnie z ustaleniami w Jednostce

**1.1 Formy zajęć dydaktycznych, wymiar godzin i punktów ECTS**

Semestr (nr)	Wykł.	Ćw.	Konw.	Lab.	Sem.	ZP	Prakt.	Inne (jakie?)	Liczba pkt. ECTS
5				30					2
6				15					2

**1.2 Sposób realizacji zajęć**

- zajęcia w formie tradycyjnej
- zajęcia realizowane z wykorzystaniem metod i technik kształcenia na odległość

**1.3 Forma zaliczenia przedmiotu (z toku) (egzamin, zaliczenie z oceną, zaliczenie bez oceny)**

Zaliczenie z oceną po semestrze 5 i 6

**2. WYMAGANIA WSTĘPNE**

Ukończony II rok studiów I stopnia, podstawowa znajomość języka rosyjskiego, znajomość zagadnień z teorii przekładu oraz języków specjalistycznych.

### 3. CELE, EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE I STOSOWANE METODY DYDAKTYCZNE

#### 3.1 Cele przedmiotu

C1	Zapoznanie ze specyfiką tłumaczenia tekstów literackich.
C2	Zapoznanie z rolą tłumacza literatury.
C3	Zapoznanie z rodzajami i sposobami tłumaczeń tekstów literackich.
C4	Określanie adekwatności przekładu tekstów oryginalnych na drugi język w zakresie poetyki i wymowy ideowej.
C5	Zapoznanie z kulturowym aspektem przekładu literackiego.

#### 3.2 Efekty uczenia się dla przedmiotu

EK (efekt uczenia się)	Treść efektu uczenia się zdefiniowanego dla przedmiotu	Odniesienie do efektów kierunkowych <sup>1</sup>
EK_01	<b>Wiedza:</b> <ul style="list-style-type: none"><li>- student rozumie specyfikę przekładu literackiego, z uwzględnieniem kompleksowej natury języka rosyjskiego;</li><li>- student zna terminologię z zakresu translatoryki, strategie translatorskie, sposoby tłumaczeń tekstów literackich;</li><li>- student rozumie specyfikę przekładu prozy i poezji;</li><li>- student rozumie kulturowy aspekt przekładu literackiego;</li><li>- student ma świadomość statusu tłumacza literackiego oraz jego kompetencji.</li></ul>	K_W01, K_W02, K_W03, K_W10
EK_02	<b>Umiejętności:</b> <ul style="list-style-type: none"><li>- student analizuje i ocenia przekłady literackie;</li><li>- student dobiera sposoby tłumaczeń, tworzy tłumaczenia prostych tekstów literackich, używając właściwego słownictwa i konstrukcji gramatycznych, dbając o poprawny styl wypowiedzi;</li><li>- student planuje i organizuje pracę samodzielną oraz w grupie i współdziała z innymi osobami w zespole.</li></ul>	K_U01, K_U03, K_U04, K_U09, K_U10
EK_03	<b>Kompetencje społeczne:</b> <ul style="list-style-type: none"><li>- student krytycznie ocenia posiadaną wiedzę i odbierane treści;</li><li>- student uznaje znaczenie wiedzy w rozwiązywaniu problemów translatorskich oraz konsultuje się z wykładowcą;</li><li>- jest przygotowany do pełnienia roli tłumacza literatury.</li></ul>	K_K01, K_K02, K_K06

<sup>1</sup> W przypadku ścieżki kształcenia prowadzącej do uzyskania kwalifikacji nauczycielskich uwzględnić również efekty uczenia się ze standardów kształcenia przygotowującego do wykonywania zawodu nauczyciela.

### 3.3 Treści programowe

#### A. Problematyka wykładu


#### B. Problematyka ćwiczeń audytoryjnych, konwersatoryjnych, laboratoryjnych, zajęć praktycznych

<b>Treści merytoryczne</b>
<b>Semestr 5</b>
Przekład literacki i jego cechy.
Tłumacz literatury – kompetencje.
Transformacje translatorskie.
Analiza i interpretacja dzieła literackiego a przekład. Granice przekładalności utworów literackich.
Aspekt kulturowy w przekładzie. Przekład elementów intertekstualnych.
Kolokacje, idiomy, neologizmy, archaizmy, wulgaryzmy, fałszywi przyjaciele tłumacza, interferencja w przekładzie.
Leksykalne środki stylistyczne, tropy artystyczne w przekładzie.
Przekład poetycki a przekład poezji.
Przekład systemu wersyfikacyjnego. Warstwa brzmieniowa utworu w przekładzie, ortografia.
Porównywanie różnych przekładów tego samego dzieła literackiego. Ocena przekładu.
Praktyka translatorska w zakresie tekstów literackich (epika, liryka, dramat).
<b>Semestr 6</b>
Praktyka translatorska w zakresie tekstów literackich (epika, liryka, dramat).

### 3.4 Metody dydaktyczne

Wykład problemowy, analiza tekstów literackich z dyskusją, praca indywidualna (tłumaczenie), praca w grupach (tłumaczenie, dyskusja).

## 4. METODY I KRYTERIA OCENY

### 4.1 Sposoby weryfikacji efektów uczenia się

Symbol efektu	Metody oceny efektów uczenia się (np.: kolokwium, egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, sprawozdanie, obserwacja w trakcie zajęć)	Forma zajęć dydaktycznych (w, ćw, ...)
EK_01	kolokwium, obserwacja w trakcie zajęć	laboratorium
EK_02	tłumaczenie pisemne, obserwacja w trakcie zajęć	laboratorium
EK_02	obserwacja w trakcie zajęć	laboratorium

#### 4.2 Warunki zaliczenia przedmiotu (kryteria oceniania)

Warunkiem uzyskania zaliczenia jest aktywne uczestnictwo w zajęciach, pozytywne oceny z tłumaczeń pisemnych oraz uzyskanie pozytywnej oceny z kolokwium.

**Skala ocen stosowana przy ocenie kolokwium:**

0% - 59,5% - ndst

60%-69,5 % - dst

70%-78,5% - plus dst

79%-86,5% - db

87%-93,5% - plus db

94%-100% - bdb

#### 5. CAŁKOWITY NAKŁAD PRACY STUDENTA POTRZEBNY DO OSIĄGNIĘCIA ZAŁOŻONYCH EFEKTÓW W GODZINACH ORAZ PUNKTACH ECTS

Forma aktywności	Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny kontaktowe wynikające z harmonogramu studiów	45
Inne z udziałem nauczyciela (udział w konsultacjach)	5
Godziny niekontaktowe – praca własna studenta (przygotowanie do zajęć, kolokwium, tłumaczenie tekstów)	50
SUMA GODZIN	100
<b>SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW W ECTS</b>	<b>4</b>

\* Należy uwzględnić, że 1 pkt ECTS odpowiada 25-30 godzin całkowitego nakładu pracy studenta.

#### 6. PRAKTYKI ZAWODOWE W RAMACH PRZEDMIOTU

wymiar godzinowy	-
zasady i formy odbywania praktyk	-

#### 7. LITERATURA

##### Literatura podstawowa:

M. Krysztofiak, *Przekład literacki*, Poznań 1996

A. Bednarczyk, *Kulturowe aspekty przekładu literackiego*, Katowice 2002

##### Literatura uzupełniająca:

E. Balcerzan, *Poetyka przekładu artystycznego*, [w:] *Literatura z literatury. Strategie tłumacza*. Katowice 1998

A. Bednarczyk, *W poszukiwaniu dominanty translatorskiej*, Warszawa 2008

T. Szczerbowski, *Rosyjskie teorie przekładu literackiego*, Kraków 2011

J. Kubaszczyk, *Faktura oryginału i przekładu. O przekładzie tekstów literackich*, Warszawa 2016

Akceptacja Kierownika Jednostki lub osoby upoważnionej